

〔英〕

麦克唐奈 著
张力生 译

学生梵语语法



商務印書館

学 生 梵 语 语 法

〔英〕麦克唐奈 著

张 力 生 译

韩廷杰 校正 巫白慧 审订

商 務 印 書 館

2011 年 · 北京

图书在编目(CIP)数据

学生梵语语法/(英)麦克唐奈著;张力生译. —北京:
商务印书馆, 2011

ISBN 978-7-100-05020-3

I. ①学… II. ①麦… ②张… III. ①梵语—语法
IV. ①H711.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 046584 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

XUÉSHÈNG FÀNYŮ YŮFǎ

学生梵语语法

[英] 麦克唐奈 著

张 力 生 译

韩廷杰 校正 巫白慧 审订

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京市白帆印务有限公司印刷

ISBN 978-7-100-05020-3

2011 年 8 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2011 年 8 月北京第 1 次印刷

印张 9½

定价: 22.00 元

**A SANSKRIT GRAMMAR
FOR STUDENTS**

BY ARTHUR A. MACDONELL

〔根据牛津大学出版社 1987 年版译出〕

序

印度的古典梵文，属于印欧语系，它为我们留下《摩诃婆罗多》、《罗摩衍那》这样伟大的史诗，还留下很多小说、戏剧、诗歌、政论和寓言故事，还留下丰富的医学、数学、天文学等自然科学著作。

卷帙浩繁的大乘佛教经典，即译自梵文，要理解佛教真义，梵文是必不可少的工具。正由于梵文的重要性，我国古今出现很多著名的梵文学者，伟大的佛经翻译家玄奘应列榜首。在中国，他的梵文水平既是空前的，也是绝后的，他不仅梵译汉，还汉译梵，曾把《老子》和中国人伪造的《大乘起信论》译为梵文。他还用梵文著成《会宗论》、《制恶见论》和《三身论》，可惜已都佚失。他曾受其师戒贤之托，用梵文当众讲解《摄大乘论》和《唯识抉择论》。他曾在印度曲女城的无遮大会上，用梵文和多人辩论获胜。从此诸多方面来看，说他的梵文水平空前绝后，并非言过其实。尤其值得一提的是他在译经事业上的伟大功绩，他从事译经二十年之久，共译大小乘经论七十五部一千三百三十五卷。在诸多译经师之中，他名列第一。他翻译的佛教经典，为我们研究佛教、印度哲学、文学、医学、天文学等，留下宝贵的原始资料。

解放后，我国梵文学者也作出了巨大贡献，翻译了史诗《罗摩衍那》（季羨林）、《摩诃婆罗多》初篇（金克木、赵国华、席必庄），还

有剧本《沙恭达罗》(季羨林)、《小泥车》(吴晓玲)、《优哩婆湿》(季羨林)、《惊梦记》(韩廷杰)、诗歌《云使》(金克木)、《那罗传》(赵国华)、《薄伽梵歌》(有张保胜、徐梵澄两个译本)。除此之外,还有季羨林先生翻译的寓言故事集《五卷书》等。金克木先生的《梵语文学史》,对研究梵语文学,很有指导意义。

除翻译介绍梵语文学著作之外,我国梵文学者在大乘佛教梵语文献学、印度哲学等领域,也取得很大成绩,如由蒋忠新转为拉丁字体的梵文《妙法莲华经》、张保胜翻译的《数论颂》、徐梵澄翻译的《五十奥义书》等。

梵文作为研究工具,越来越受到人们的重视,越来越多的人想掌握这门工具,迫切需要讲解梵文语法的书。在中国大陆流行的梵语课本,主要有两种:第一种是季羨林、金克木先生为教学需要编写的《梵文讲义》,虽然没有正式出版,但于人们手中广泛流传。第二种是经巫白慧先生审订、罗世方先生编写的《梵语课本》,于1990年10月由商务印书馆出版,700册很快售罄。出售之快,出乎人们的预料,足见广大读者对此书的需求。

看来两种梵语课本还不能完全满足改革开放后中国的需求,人们还希望看到专门的梵语语法书。张力生同志翻译的《学生梵语语法》(A Sanskrit Grammar for Students)在此形势下应运而生,是值得庆幸的事情。作者麦克唐奈(Arthur A. Macdonell)是举世闻名的梵文学者,他的《学生梵语语法》出版以来,到1987年为止,先后印刷过十四次,可见此书深受读者喜爱。

一本书就像一个人一样,不可能是十全十美,这本书的优点是简明扼要,适于自学,或作课本;对不变词的讲解细致深入。从这

方面来讲,前述两种书的语法无法与之相比。本书的缺点是语音部分比较薄弱。梵文已经是死文字了,没人讲了,只能用作读书。所以对梵文学习者来说,只要求发音基本准确。我们和玄奘所处的时代不一样,玄奘用梵文和印度人辩论、著书、讲座,我们这个时代,不可能也没必要这样做。作者对语音部分讲解粗略,也可能是出于这种考虑,可见本书作者从实用方面考虑较多。

韩廷杰

1994年10月25日

于北京

第三版序言

在准备这本语法新版的过程中,我发现了几处需要改正的微小印刷错误。为便利学生使用本书,作一些更改,看来是很必要的。如其中之一,是在每一页内上角标出有关章节和段落的号码(指英文原本,本书未作标示。——译者注);因为本书旨在提供古典梵语(《吠陀》所用语言,叫吠陀语;后期规范化语言,叫古典梵语。——译者注)的完整记录,故许多段落在学习后期可以略去。这里,我把对初学者来说是本质的内容,列作一个表,从而使之成为一个真正的古典梵语初级读本:

I : 1—7, 8—12, 13.

II : 16—22, 27, 30—34, 36A. B. , 37, 38, 40, 42—44, 45, 1. 2, 52—55, 65, 67.

III : 70, 71, 73, 74, 77, 85, 87, 90, 1, 97, 100, 101D(p. 71), 103, 1. 2, 109—111, 120.

IV : 121—128, 131, 132(只现在时,主动语态 pp. 105, 111), 135, 136, 138, 1(只√tud^①,主动语态), 141a(只主动语态), 143, 1(只主动语态), 147(只主动语态), 148(只 adam), 151(只主动语

① √词根号。——译者注。

态),154(只现在时),156,160,1.2,162,163,167,168,169,172,175.

学生学完这些段落,就可开始阅读。这时,遇到任何语法形式,都能在读过的有关段落中找到解释。这样,结合词汇,在一个月內,就能读懂《那罗的故事》第一章的全部词句,即懂得了阅读梵语简易读物所必需的语法。

本书第二版问世(1911)以后,我又出版了《学生吠陀语语法》(1916)。乍看起来,本书附录二似乎成为多余的部分;但我还是决定以概略的形式保留它,以便初学者易于掌握。

A. A. 麦克唐奈

牛津

1926.11

导 言

梵语语法简史

印度人研究语法的最初动机盖出于宗教。为保存原样神圣的吠陀经典,必须注意经文中的每一个字母。于是在透明度极高的梵语的启示下,印度的语法家,在公元前五世纪前,其语法研究已达到了当时世界上任何民族都不能与之比拟的科学高度。比如,他们的一个显著成就是,认识到了大部分词都是由词根和词缀组成,当词根与不同的词缀结合时,可以产生意义不同的词。

世界上保存至今的最古老的语法是印度波你尼(Pāṇini)的语法《波你尼经》。它代表了一个完整的、发达的语法体系,据载:在波你尼之前印度出现过的纯粹语法家达六十四人之多。但是这些先贤们的语法书都因波你尼的杰出宏富的语法《经》消失无存了。

波你尼应该晚于耶斯迦(Yāska,约公元前五世纪的人),因波你尼曾提到过他,在他和波你尼之间还有过不少重要的语法家。但波你尼早于《大疏》的作者波颠闍利(Patāñjali),后者可能是公元前二世纪后半叶的人。在波你尼后和波颠闍利前还出现过另一位著名的语法家迦丹延那(Kātyāyana)。波你尼书中使用过 yavanānī 一词,这个词,迦丹延那解释为“希腊书写法”。印度人在公元前 327 年亚历山大大入侵前就知道希腊书写法是根本不可能

的;但在入侵后,印度西北边陲的居民(波你尼可能是其中的一位)不久就认识了它,却很为正常。希腊写法,只有在语法家将其结构法升华为规则后,人们才会熟悉它。因之,说波你尼早于公元前300年,似乎不大可能。

《波你尼经》分为八章。将近4000条规则用再简单不过的经文写成,每一条经文通常只有两三个词。整部书如用中号天城体字母连续排印,大约不超过现在32开书的35页。它无与伦比地、全面地描述了梵语的整个结构,包括所有的细节。它是世界上最简短同时也是最完整的一部语法书。

波你尼极为详尽地描述高级通用语(bhāṣā)或古典梵语的概貌,意在矫正规范用法。他把一些人们已不太认识的神圣经文包括在他的语法范围内,列出了数百条吠陀语规则,虽不全面。从整体上看,他对吠陀语的阐述留下许多空白,重要的内容常被省略,一些琐碎的问题反被留意。这一部分明显地表现出他无力驾驭他的论题,这是因吠陀语语法有许多不受限制的许可的缘故,特别是在变格和失格上。

波你尼的语法主要是述说“词”,他的一条基本原则是所有的名词都派生于动词。词可以分析成最简单的成分,即词素:词根、词缀、词尾。波你尼指出:名词和动词的词干由词根构成,完整的词由词干构成。他同时又指出:词加上词素或与别的词复合可构成新词。认识到用词素派生词是波你尼语法的一大特色,比如,动词词根bhīd“穿刺”用作名词意义上的“穿刺者”时,他就很方便地造出一个假定有的想象的词缀,不过这一词缀被空白取代了!

耶斯迦说:娑迦吒衍(Śakatāyana)这一普遍原则——“名词都

派生于动词”遇到了迦罗伽(Gārgya)的挑战。他反对到处运用这一原则,反对这种生硬的词源学。迦罗伽指出:如果 aśva“马”是派生于 aś“行走”的话,举凡能走的东西都可以叫做“马”;如果每一事物都要以它的动作得名,那么存在(bhāva)就应该在东西之前了。

对于迦罗伽的反对,波你尼作了一些让步:他把那些因形式和意义派生都很困难的词如:aśva“马”、go“牛”和 puruṣa“人”排除在外。此类原始名词在波你尼以前就已被收集为一表,它们都是由动词词根加一些特殊后缀强迫派生而成,这样的后缀第一个是 u, 专名 un, 全称是 unādi, “温那地”(unādi 即以 un 为首)。波你尼称:这类词为现成的词干,与他的构词法无关。

波你尼以前的这一《温那地表》虽被保存了下来,但正如乌觉拉丹(Ujjvaladatta)在其《论“温地那经”》(约公元十三世纪)中所说,形式已有了些变化。现存的这部“经”还包含了一些后来的词,如 dināra(拉丁语 denarius),印度使用这一名词不可能早于公元一世纪。

波你尼语法的主要目的是论述词源(派生),并不在乎语音,只是偶尔在句子中涉及到词之构成和合成时才有所述及,所以他并没有提出语音变化的一般规律。但是,既然他的分析与《温那地经》不一样,是在可能的范围内进行,故而一般是正确的,其中许多实例已被比较语言学所确认:他的确发现了一些语音规律。一个最重要的发现是元音强化级别(guṇa 和 vrddhi)的变化(比较 § 17),格里姆(Grimm)称之为 ablaut,比较语言学认为它源于印欧语系。另一重大的发现是波你尼的前辈、吠陀派语音论《原始对支》

(Prātiśākhya)的作者早已作出的(“对支”,即把拆散的“句读”再结合起来)。

波你尼在论述词源和句子时也提到了词的重音,但他并未涉及我们意义上的句法,这或许因为梵语句子过于简单。

《波你尼经》内容大纲如下:第一章论述语法术语及其运用规则;第二章论述复合词和名词各格的用法;第三章论动词词根的后缀加著法;第四章和第五章论名词词干的后缀加著法;第六章和第七章论词的构成中的重音和音变;第八章论句子中的词。这个全书的大纲常被作者打断,或因中间插一些作者自己研习语法所得的规则,或因改变上下文顺序为求词句的经济。

波你尼为了公式化他的规则,竭尽可能地抽象和概括他的论述。有时为一个简单的格陈述一条总规则;有时一个简单的论题却缺乏应有的相关论据。

波你尼用各种办法来达到其极端简练的目的:省略动词、使用特别意义的格、运用“领句”(adkikāra)规则(即后面跟从属的规则)……,采用这些办法,常常使一条规则只用一个简单的词即可表达。因之,从格 dhatoḥ,意为“跟后”,不仅指“一个附着后缀的根”,而且也指一个能领属后面大约 540 条“格言”的“领句”。

简洁的原则还用在术语的创造上。波你尼的部分术语是真实词,他们或者描述语法现象,如 sam-āsa“复合”,或者表示例子范畴,如 dvi-gu“双牛”,“带数复合”几乎全部借用于古人。但他的绝大部分术语是类似于代数符号的任意的字母组合,在这部分里,除了少数是真实词的缩写(如 it“指示字母”,来自 iti“如此”)外,大多数是有意创造的、在语言里很少发生的字母结合。于是,当字母 l

波你尼语法以科学排列的字母表开始,用 it 或 anubandha(指示字母)附着于几个字母后,构成缩写叫“对收”(pratyāhāra),表示不同的字母组合。元音是这样排列的:a i u-ñ, r l-k, e o-ñ, ai au-c。一组字母之后使用指示字母,简单元音用 ak 表示,简单元音与复合元音一起用 ac 表示。梵语的最后字母 h 写作 ha-l,全部字母就用符号 al 表示(正如我们用 az 表示全部英文字母一样)。指示字母也可附在后缀、词根和词上,表示这些规则也同样适用于它们,起简单易记的作用。

波你尼提到他的书中有两个附录，一为 Dhātu-pāṭha(《动词词根表》，旧译《界读》)，这些词根按动词变位类别排列，用重音和指示字母表示变化形式。很明显，他收集的两千个词根中(其中许多是同一词根的不同写法)，大约只有八百多个能在梵语文学中找到，约五十个吠陀语动词被略去了。第二个附录为 Gana-pāṭha(《词组表》，旧译《群读》)每组用第一个词代表能适用于同样规则的整个词组。他收集了许多只在吠陀语中出现的词，但未必比《动词词根表》中保存得多。公元 1140 年，伐德末那(Vardhamāna)撰写的《词宝汇》(Guna-ratna-mahodadhi)中以韵律为序排列了这个表。

波你尼的书从很早获得了经典价值以来,持续了至少有两千年之久,它一直是梵语使用的标准和学习的基据。因为它追求简

练,忽略详述,书中常有含糊不清之处。于是不久就出现了注疏解释它的书。随着语法学的发展,人们开始对它的规则作修正和补充,最早对其规则作系统而确切的解释的是无名氏的《释读》(Paribhāṣā)。《释读》所释规则,被认为波你尼应该遵从,也被波你尼的继承者迦丹延那确认。十八世纪,那迦婆托(Nāgojibhatta)在其《月冠释规》(Paribhāṣendu-śekhara)中汇集了这些规则。

接下来是迦丹延那的《释补》(Vārttikas,来自 vṛtti“解释”),它对波你尼的 1205 条“格言”进行了解读。这位语法家是德干人,可能生活在公元前三世纪。他批评波你尼,表示与波你尼意见相左时,对后者常有疏忽失察之处。评估这些疏失不应该忽略这样的事实:迦丹延那所生之时之地均距波你尼甚远。迦丹延那前后别的语法家都对波你尼作过同样的解释,尤其是迦丹延那之后,出现了不少韵文形式的评说。

波颠闍利把所有这些批评和他自己的补充都汇集在他的大著《大疏》(Mahābhāṣya)里,他用对话的形式讨论了波你尼 1713 条规则。这部《大疏》成书的年代可能是公元前二世纪后半叶。后来又出现了《大疏》的注疏,如七世纪跋致柯利(Bhartṛhari)的哲学语法《声明论》(Vakyaṭpadiya)和十三世纪伽亚他(Kaiyata)的著作。

大约在公元 650 年,另一部注疏波你尼经的书《迦尸葩栗底》(Kāśikā vṛtti)问世,前五章由闍耶映底(Jayāditya)撰写,后三章由伐摩那(Vāmana)撰写。它以波你尼的残本为基础,时有错处,但却异常简洁清晰;它比《大疏》短,但在解读波你尼经的最古老的注疏中,有其特殊的价值在。它所举例证都无例外地源自旧说,借

用已成为他的习惯,甚至波颠阇利讲到的“牲畜”也解释成 mūrdhābhisikta“献祭的”(词义“头上淋水”)。

十五世纪,罗摩月(Rāmacandra)的《解字月光疏》(Prakriyā-kaumudī)以较为实用的方法重新编排了波你尼语法内容,使其易于理解。十七世纪,婆托吉(Bhattoji)的《月光疏》(Siddhānta-kaumudī)将波你尼经文顺序安排得更为自然合理,使其更为易懂。而《月光疏》删节本、伐罗德拉(Varadarāja)的《小月光疏》(laghu-(siddhānta-)kaumudī)则成为介绍印度流行的传统语法的有用读本。相信波你尼的绝对正确,即使现在的印度梵学家也是如此,这使得从波颠阇利以来的所有上述的注疏家,都对波你尼规则作了强制性的解释。

其它一些不属于波你尼派的语法家,总的说来不很重要。他们把吠陀语变化形式和重音规则全部删去,拿不出什么新材料,内容远远不如波你尼的完备。他们没有什么新观点,只是创造一些技术设计,使论题较为清晰通俗而已。他们中值得一提的有活跃于约公元 650 年的月官(Candra)和后于《迦尸茈栗底》的伪婆加托衍(一个假托古语法家 Śākatāyana 的人),以及十二世纪的金月(Hemacandra),其中金月最为重要。年代未确定的遍跋摩(Śarva-varman)的《迦丹多罗》(Katantra),所用的术语与古经特别是《对支》明显相近,对后来的语法有很大的影响。它被当作格遮衍那(Kaccāyana)标准的巴利语语法典范以及达罗毗荼语和藏语的传统语法典范。而伐婆提婆(Vopadeva)的专门著作《启蒙》(Mugdha-bodha),从十三世纪到现在,一直是孟加拉地区使用的主要梵语语法书。最后,再提一下《妙音经》(Sarasvatī Sūtra),作

者佚名，是一部以简要明澈著称的语法书。

此外，还有几部书是专门论述特殊题目的，它们对梵语知识也有重要的贡献。商昙那(Śāntanava)的《丕特经》(Phit Sūtra)，晚于《大疏》，作于古音还存活的时代，述说名词重音规则不是按波你尼析开的词，而是按完整的词。因为波你尼没有确定词的性，虽然他提过阴性后缀，也未否认一般的性差别，所以整体研究这一题目的书，特别是金月的《性教》(Lingānuśāsana)，自然拥有一定的价值。

德国传教士亨利·罗思撰写的梵语语法是欧洲人写的第一部梵语语法书。他是奥格斯堡人，是阿格拉耶稣会修道院院长，1668年死于阿格拉。这本书从未出版过，手稿保存在罗马；在1667年，阿姆斯特丹(荷兰首都)出版的柯切尔的《中国解析》162—163页上只印过他写的五个天城体梵语字母表。(很显然，这是在欧洲印刷书中找到的最早的梵语书写体。)

欧洲第一部印刷的梵语语法书是一个巴塞洛缪圣徒叫波莱纳斯的用拉丁文写的，1790年出版于罗马。此书部分内容是根据德国耶稣会传教士汉克莱登的原稿编写的，汉克莱登死于1732年。1805年，第一本旨在全面地科学地介绍梵语语法的书出版，它是科尔布鲁克(Colebrooke)写的，1806年，凯里(Carey)的书也出版；前者根据波你尼撰写，后者根据伐婆提婆撰写。1808年，威尔肯斯(Wilkins)用欧洲语法规则编写的对上世纪初梵语研习有过极大影响的语法书出版，跟着出版的还有他的继承者、著名的博普(Bopp)、本菲(Benfey)和惠特尼(Whitney)的书。博普语法之重要，与其说是因为它述说简单，不如说是因为它语言条理。本菲是